

Testo B



Full acknowledgement is made to The Parker Library, Corpus Christi College, Cambridge. Cambridge, Corpus Christi College, 16, f. 111r

En l'ancien temps les gens par
 la pverre le roi Alisandre
 li s'herunt devant le mur
 de l'ist. Et furent grant
 occise de gent eant
 il plest a deu. Les
 murs sur haut
 edurs.

montes caspiorz necessaries.

p'acune.

Hic manet uoc de moce
 Ci meit lienz de la m'caine
 li est sur de hautz auz.

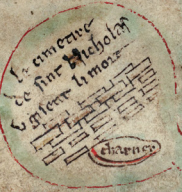


Co m'caine e com'fente avec Riches li unie d'icre orientaus eoe
 edentaus. Riches sunt de or e d'arg'ent. p'ere p'ere e d'as de fons. Et de espe
 cerie. De chame. Engles. mult e auz. Et che ad equent. Et li unie p'oc
 maus s'inf'ra. Et sunt les uniez p'oc. Les uniez hie les chens maus les
Tornez une maus d'aluz. Li unie e aille une ailez d'un p'oc. p'oc
 a l'ur. seient a l'ur s'inf'ra. **V**ill seches s'inf'ra. Et ar une se
 mes eü p'oc s'inf'ra. **P**ur co heent f'one la oi an'um.

Tablete de la
 nove murat
 ne



Anchoche



Tabar
 Tulin

Cest burg est enhabitee
 eue le plus de eng'leis

LA CI
TE DE

le ch'at'el le roi de Arge

la masun les
 ch'entat seie

la masun
 del hospu
 seie lo

f. IIIr

Melane¹

Morters

Pavie

Le punt de Lodes

Plesence

Lodes

Genue sur mer

Le munt de Bardulf


Punt de Tremble, ki set au pé du munt *Bardun*

Boloinne la grosse

Pise ki set sus mer

Lukes²

Ymole

L'entree par devers Rome du reaume de [...] [...]rerane³
Turnez cest foil.⁴ Ci endroit est Rome, de l'autre part ⁵

Roma,⁶ Tiberis

Le munt de Cassin,⁷ *Seint Germein*, l'agoiller par de suz

Benevent

Foeges

Ortrente⁸

Trane

Barlette

Seint Nicholas de Bar

B[ra]ndiz

Apulia

Ci est l'entree de Poille par devers la Marche de Ancun.

Par devers la mer de Venise e devers Constantinople e sus ceste costere seent cestes viles ki sunt ci escrites. La *premere* est Ortrente, ki est au chef de Poille, e après Trane ki est la *premere bone vile* k'em trove en Poille, devers la Marche d'Ancun.⁹

Capes¹⁰

Averse

Naples

Salerne

Melfe

Rise¹¹

f. IIIv

Ci enclot Deus les Gius par la priere le roi Alisandre, ki isterunt devant le Jur de Juise e frunt grant occise de gent, tant il plect a Deu. Les mu[n]tz *sunt* hauz e durs.

Montes Caspiorum, *inaccessibilens et intransmeabiles*

[Ar]cha¹² [No]é¹³

Montes Armenie altissimi

Ci mainnent e conversent mut rich<es>< march>anzⁱ ki v{unt} entre orientaus e occidentaus. Riches sunt de or e argent, pere{s} precieuses, e dras de soie, e de especerie, de chameus, bugles, muls e as{nes} e chevaus egneus e ki mut poent maus sufrir, e sunt les jumentz plu{s}{ad}urees ke les chevaus masles. Furment unt mais d'aillurs, fruit [e] oille unt asez, vin poi, peissun point. De zucre e de especes sunt lur beivres. Serfs sunt a lur severeins.ⁱⁱ Vils lecchers *sunt*, e tant unt femmes cum poent sustenir. Pur ço heent femmes la loi Mahum.

Hic manet Vetus de Monte. Ci meint li veuz de la muntainne ki est sires de hautz asis cutelers.

Dama{s}

Ci fu seint Pol men{é}, Albana et Farfar flumes, Nostre Dame de Sardanai

Paenime

Antioche, L'abbaie de la noire muntainne

[..]une vers Antioche¹⁴

La cité de {Acre}

Le chastel le roi de Acre,¹⁵ La maison de l'hospital Sei[n]t Jo{han}, [Ço est le burg ki est apelé]¹⁶ de Munt Musard, Cest burg est enhabité tut le plus de engleis, La porte vers Seint Nicholas, La maison les chevalers seint La{zari}, Le cimetire de S{e}int Nicholas u ent{er}rent li mort, Charner, La tur maudite, La porte,¹⁷ La porte vers le mulin de Doke.

C'est le chemin vers orient de Acre a Damas, ço est a sa{ver} [..]¹⁸

Saphat

ⁱ riches marchanz] richanz *cf. con il passo analogo di A*

ⁱⁱ a lur severeins] a lur severeins a lur suvereine



f. IVr

Le gardin e les orz de Damas. Ci fu Adam fet

Jor, Dan, *Flumen* Jordanis, Mare Mortum, Nazareth u Nostre Dame geut le Saveur, Mansio Zacharie et Elizabeth, ¹⁹ iii leuee, ²⁰ Bethleem u Deu nasqui, Stella nativitatit *Christi*, Jerico, Descuns, ²¹ La vile d[e Babilonie], ²² Un braz du flum, Kaire

Le Munt de Olivete, Le Val de Josaphat u Nostre [Dame] fu enterree, Munt Syon

Ieru{s}alem²³

Visio pacis, ²⁴ Portes oires, ²⁵ Temple Dominus, Temple Salomonis, Sepulchrum, La tur Davi, ²⁶ La porte par devant Jafe

Ceste cité ki est apelee Ierusalem est la plus digne cité ki soit, par plusures raisuns: *kar* la fu le pais le Saveur, e la sufri il mort *pur* restorer le mund, e la fu il enseveli, e la fu il *conversant*, e la precha. Ierusalem est en mi le mund, e la fu dit mut *avant* devoit Deus homme sauver. E la furent Adam e Eve enseveliz, e li Patriarce Abraham, Isaac e Iacob. E la furent li apostle *conversant*, e seint [Jake]²⁷ le Menur esveské. E la furent Davi e Salomon, e li grant roi regnant ke Deus tant ama e honura.

Tutes cestes parties ki ore sunt en subjecciu de Sarrazins, jadis furent *crestienes* par la predicaciun seint Johan ewangeliste, e les autres apostles ki savoient tuz sens e tuz languages, e ki avoient *grace* du Seint Esperit, ki lur fu tramise au jur de Pentecuste. Mais par l'entuschement Mahometh – ki *point* de honesteté ne enseingna ne reddur de vertu, mais delices charneles ke au cors pleisent – est ja tute *corrumpue*ⁱⁱⁱ e au diable *apropriée cum* est une pasture as pasturs e a lur che<n>s.²⁸

Mut i a des merveilles en la Terre Seinte dunt li ewangeliste ne fist *point* de mentiu, *cum* del arbre de obedience, ki s'enclina a Nostre Dame *quant* ala en Egipte; e de la funteine mescinale u Nostre [Seignur] of ses disciples digna e en but.²⁹ E des peres ki semblent [chiches]^{iv} dunt mut en i a en un champ. *Kar* Nostre Seingnur *quant* en terre *conversa*, demanda un vilein ki *semma* chiches, *quei* il *semma*; e li vileins *par* eschar respundi: «Peres», e Nostre Sire dist: «E peres soient», e tutes ses chiches devindrent peres, uncore en *trove hem* en champ. E mut d'autres merveilles ke puis dire.

Rames

Ci est le chemin d'aler de Jafes a Ierusalem. La gist est [a] Rames, e vos [est] a Ierusalem.

Gazeres

Ço est le chemin de Gazer[e]s en Babilonie parmi la berrie

Arsur³⁰

Ces sunt les viles e les chesteus ki *sunt* a destre de Acre vers les parties de Babiloinne

Kaifas

Chastel Pelerin

Cesaire

ⁱⁱⁱ *corrumpue*] *corrumpue con segno di espunzione sotto la prima e*

^{iv} *cf. con il passo analogo di A*

Japhes

Ascalun

Le Darun

Damette

Ceste est la voie vers Alisandre

Alis{a}nd{re}

Le Nil ki s'espant e aruse tute Egipte e la fait plentive. E a set braz principaus. Cocatriz
i meinent.

Cocodrillus in Nilo³¹


Note

1 *L'Iter* di B, oltre a essere lacero della metà inferiore dei fogli, è altresì sprovvisto della raffigurazione stradale che collega i vari centri. Per questo risulterebbe difficile, oltreché superfluo, anche solo ipotizzare dei collegamenti tra le varie città poste sulle colonne di questo frammento di *strip map*. Per questo, l'edizione di questo testimone si limiterà a seguire la successione dei centri così come s'incontrano sulla mappa.

2 Come in A e in R, anche qui spicca per dimensioni l'ideogramma di Lucca con una grande croce, a testimonianza della grande importanza rivestita dal centro toscano sulle vie di pellegrinaggio medievali, in quanto sede che conserva il crocifisso ache-ropita del Volto Santo.

3 Questa iscrizione, posizionata al margine destro del foglio, appare fortemente compromessa per le condizioni di questa sezione di pergamena.

4 Poco più in basso dell'iscrizione precedente; questa sezione di foglio è quasi del tutto illeggibile.

5 Il *signum* qui presente ricorda quello già incontrato in A () che rimandava ad Otranto come porto di partenza per la Terra Santa.

6 La rappresentazione di Roma, così come avviene anche in A e R, probabilmente non doveva trovarsi solo qui. Sansone 2009, 21-2 fa notare che, proprio come avviene negli altri due testimoni, sul margine destro del foglio, all'altezza dell'iscrizione riguardante la Terra di Lavoro, è presente una cucitura che farebbe pensare alla presenza di un lembo di pergamena extra su cui si sarebbe trovata Roma. Questa ipotesi è suffragata anche da un'iscrizione posta a ridosso della cucitura sopra indicata, che indica proprio il cammino verso Roma.

7 All'uscita da Roma si seguirà prima il percorso che da Montecassino giunge in Puglia.

8 L'ordine dei centri pugliesi, da Otranto in poi, risulta in questo testimone estremamente confusionario, oltreché privo di verosimiglianza geografica. È da notare, poi, che solo in B il porto di partenza per la Terra Santa risulta essere Brindisi e non Otranto.

9 Questa iscrizione si trova identica, per posizione e contenuto, anche in A e R.

10 Tornando idealmente a Roma si seguirà ora il percorso che discende in Campania fino ad arrivare in Calabria.

11 Come già notato per Roma, anche qui al margine superiore del foglio si nota la traccia di una cucitura, in corrispondenza della quale avrebbe dovuto trovare posto il lembo di pergamena aggiuntivo della Sicilia.

12 Come in A è qui rappresentata l'Arca di Noè. Crediamo sia ragionevole ipotizzare che le due lettere mancanti si trovassero alla sinistra del disegno dell'Arca, ma per qualche motivo a noi ignoto, forse da ricollegare alla generale poca cura della realizzazione dell'*Iter* di B, non sono mai state eseguite, o sono completamente evanide.

13 Anche per questa lettera potrebbe valere lo stesso discorso fatto sopra, inerente a una generale poca attenzione ai dettagli dell'*Iter* di B. Potrebbe anche trattarsi, meno probabilmente, della lettera finale di «Armenie», iscrizione presente anche in A in corrispondenza del margine superiore del foglio.

14 Iscrizione in verticale che collega Antiochia alla metà inferiore del foglio andato perduto. Se, come pare finora, l'impostazione strutturale dei tre manoscritti per la Terra Santa è piuttosto simile, si potrebbe immaginare in questo caso un collegamento con Tiro, che in A e R è posizionata più in basso nella stessa sezione del foglio.

15 L'unico ideogramma giuntoci dall'interno di Acri. Il resto della città, collocato nella metà inferiore dei fogli, è andato perduto. Gli altri luoghi qui riportati fanno parte del sobborgo di Montmusard, oppure si trovano al di fuori delle mura cittadine.

16 Questa iscrizione si sarebbe dovuta trovare sulla parte mancante del foglio. Intervieniamo dal confronto con A e R.

17 Queste ultime due iscrizioni sono poste sul foglio contiguo, il f. IVr, poiché anche qui Acri si sviluppa su due fogli.

18 Iscrizione posta in verticale sul margine destro del foglio, quasi completamente evanida.

19 Tra Nazareth e Gerico è raffigurato un monte con una didascalia che si trova solo in B, che indica la dimora dei genitori di San Giovanni Battista, Zaccaria e Sant'Elisabetta.

- 20** Questa indicazione, che si trova anche in R, è posta tra Nazareth e Betlemme.
- 21** Non siamo riusciti a individuare un sicuro riferimento per quest'iscrizione riferita a Gerico. È da notare che alla sinistra dell'ideogramma della città è disegnata una mezzaluna rossa. Ciò potrebbe forse indicare che la città ai tempi di Matthew era in mano a signori saraceni. Cosa in effetti vera: dal 1187 tutti i cristiani furono espulsi dalla città. Cf. Berney, Ring 1996, 4: 367-70.
- 22** Iscrizione quasi completamente evanida. Si confronta con A e R.
- 23** Paradossalmente, nel manoscritto meno curato e peggio conservato, Gerusalemme è rappresentata con maggiori dettagli rispetto alle più complete versioni di A e R.
- 24** Espressione probabilmente desunta dai primi versi di un inno molto diffuso nel Medioevo: «Urbs beata Ierusalem dicta pacis visio». Accanto a questa iscrizione è disegnato un sole rosso.
- 25** La Porta d'Oro, una delle più antiche porte d'accesso alla Città Santa, fu edificata tra il VI e il VII secolo a.C. Questa raffigurazione è presente solo in B.
- 26** Si tratta di una cittadella fortificata situata nella parte occidentale della Città Vecchia, nei pressi della Porta di Giaffa. Questa denominazione si deve ai bizantini, che identificarono erroneamente la cittadella come il sito su cui sorgeva il palazzo di Re Davide. Cf. Murphy-O'Connor 2008, 23-4.
- 27** Manca il nome del santo. Forse San Giacomo Minore, uno dei dodici apostoli e vescovo di Gerusalemme per più di vent'anni.
- 28** Questa parola non è di facile lettura, parrebbe trattarsi di «cheuns» (forse con abbreviazione nasale dopo la *u*) qui emendato in «chens». Ad ogni modo, ci troviamo dinanzi alla stessa similitudine già incontrata nell'analogo passo di A, in cui la Terra Santa è descritta come corrotta e di proprietà del diavolo, allo stesso modo in cui un pascolo è di proprietà dei pastori. Rispetto ad A, secondo la nostra interpretazione qui proposta, sono aggiunti anche i cani come ulteriore elemento all'interno della similitudine: la Terra Santa è del diavolo così come il pascolo appartiene ai pastori e ai loro cani.
- 29** Non siamo riusciti a identificare questo episodio in cui Gesù e gli apostoli mangiano e bevono nei pressi di una fonte d'acqua con proprietà curative.
- 30** Anche qui - come in A e R - Arsūf è posizionata più in alto rispetto alla catena di città costiere che si susseguono.
- 31** È qui raffigurato un cocodrillo tra le onde del Nilo.